

DIN EN ISO 17100:2016-05 (D)

Übersetzungsdienstleistungen - Anforderungen an Übersetzungsdienstleistungen (ISO 17100:2015); Deutsche Fassung EN ISO 17100:2015

Inhalt	Seite
Vorwort	4
Einleitung	5
1 Anwendungsbereich.....	6
2 Begriffe	6
2.1 Begriffe zu Übersetzen und Übersetzungsdienstleistungen	6
2.2 Begriffe zum Arbeitsablauf beim Übersetzen und zur Übersetzungstechnologie.....	7
2.3 Begriffe zu Sprache und Inhalt.....	8
2.4 Begriffe zu Personen, die an den Übersetzungsdienstleistungen mitwirken.....	9
2.5 Begriffe zur Prozesssteuerung der Übersetzungsdienstleistung	10
3 Ressourcen	11
3.1 Personelle Ressourcen	11
3.1.1 Allgemeines	11
3.1.2 Verantwortung für im Unterauftrag vergebene Prozesse.....	11
3.1.3 Berufliche Kompetenzen von Übersetzern	11
3.1.4 Qualifikation des Übersetzers.....	12
3.1.5 Berufliche Kompetenzen von Revisoren	12
3.1.6 Berufliche Kompetenzen von fachlichen Prüfern.....	12
3.1.7 Kompetenz von Projektmanagern.....	12
3.1.8 Nachweis über kontinuierliche Weiterbildung	12
3.2 Technische und technologische Ressourcen	13
4 Projektvorbereitung	13
4.1 Allgemeines.....	13
4.2 Anfragenbearbeitung und Durchführbarkeit	13
4.3 Angebot.....	13
4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem TSP	13
4.5 Umgang mit projektbezogenen Informationen des Kunden	13
4.6 Projektvorbereitung	14
4.6.1 Administrative Tätigkeiten.....	14
4.6.2 Technische Aspekte der Projektvorbereitung	14
4.6.3 Sprachliche Spezifikation.....	14
5 Produktionsprozesse	15
5.1 Allgemeines.....	15
5.2 Leitung von Übersetzungsprojekten	15
5.3 Übersetzungsprozess	16
5.3.1 Übersetzung.....	16
5.3.2 Kontrolle	16
5.3.3 Revision	17
5.3.4 Fachliche Prüfung.....	17
5.3.5 Korrekturlesen	17
5.3.6 Verifizierung und Freigabe.....	17
6 Projektnachbereitung.....	17
6.1 Feedback	17
6.2 Administrativer Projektabschluss	18
Anhang A (informativ) ISO 17100 - Arbeitsablauf beim Übersetzen	19

Anhang B (informativ) Vereinbarungen und Projektspezifikationen.....	20
B.1 Vereinbarungen unterliegen der nationalen Gesetzgebung.....	20
B.2 Kaufmännische Bedingungen können u. a. folgende Elemente enthalten:.....	20
B.3 Projektspezifikationen dürfen die folgenden Elemente enthalten:	20
B.4 Weitere Vereinbarungen können u. a. die folgenden Elemente enthalten:	21
Anhang C (informativ) Projektregistrierung und Protokollierung.....	22
Anhang D (informativ) Projektvorbereitung.....	23
Anhang E (informativ) Übersetzungstechnologie	24
Anhang F (informativ) Auflistung von Mehrwertdienstleistungen (ohne Anspruch auf Vollständigkeit)	25
Literaturhinweise.....	26